

# **CONVENI COL·LECTIU DE PROFESSIONALS DEL DOBLATGE DE CATALUNYA**

**(branca artística)**

## **CAPÍTOL 1**

### **Àmbits**

#### **Article 1. Àmbit territorial**

El present Conveni col·lectiu serà d'aplicació a tot el territori de la Comunitat autònoma de Catalunya.

#### **Article 2. Àmbit funcional**

**2.1.-** El present conveni regula les relacions laborals a la branca artística del Doblatge i Sonorització d'obres audiovisuals, entenent sota aquesta denominació:

- a) Les pel·lícules cinematogràfiques, qualsevol que sigui el seu format i duració (llargs i curts metratges).
- b) Les pel·lícules videogràfiques unitàries i els capítols o episodis de sèrie.
- c) Els documentals, reportatges, etc. cinematogràfics o videogràfics.

**2.2.-** Aquestes obres audiovisuals seran considerades com a tals independentment del seu origen geogràfic, client (productora, distribuïdora, canal de televisió públic o privat, particulars, etc.), duració, suport i format en què es presentin i qualsevol altre sistema que en el futur pugui inventar-se i desenvolupar-se i del seu canal de distribució, explotació o difusió, ja sigui convencional o qualsevol altre que en el futur pugui aparèixer, així com del seu abast territorial o audiència potencial.

#### **Article 3. Àmbit personal**

El present Conveni col·lectiu regula les relacions laborals dels treballadors de totes i cadascuna de les especialitats professionals que integren la branca artística del doblatge (actors, adaptadors-ajustadors, directors i ajudants de direcció) amb les empreses que realitzin el doblatge i sonorització d'obres audiovisuals.

#### **Article 4. Àmbit lingüístic**

El present Conveni col·lectiu s'aplicarà en el doblatge i sonorització d'obres audiovisuals a qualsevol de les llengües oficials a l'Estat espanyol, siguin d'àmbit estatal o de comunitat autònoma, així com aquelles llengües que tot i no ser oficials, tinguin una implantació popular en determinats territoris.

## **Article 5. Àmbit temporal (vigència i denúncia)**

La vigència del present conveni serà des de l'1 de gener de 2005 fins al 31 de desembre de 2007, i podrà ser denunciat per qualsevol de les parts amb un mes com a mínim d'antelació a la data del termini de la seva vigència.

## **CAPÍTOL 2**

### **Especialitats, funcions i unitats de treball**

## **Article 6. Especialitats professionals**

Les especialitats professionals regulades en el present conveni són les següents:

- a) Actors.
- b) Adaptadors-Ajustadors.
- c) Directors.
- d) Ajudants de Direcció.

## **Article 7. Actors de doblatge**

La funció de l'actor al doblatge consisteix a interpretar i sincronitzar l'actuació de l'actor original amb la major fidelitat a la interpretació del mateix i tot seguint les indicacions del Director de doblatge.

**7.1.-** Podrà ser convocat indistintament per al doblatge de personatges protagonistes, secundaris o episòdics, així com ambients.

**7.2.-** Repetició de papers: un mateix actor o actriu, qualsevol que sigui la seva forma de contractació, solament podrà doblar en una mateixa pel·lícula, capítol o episodi, més d'un personatge quan la suma total de takes on intervingui no excedeixi el número de 10, excepte en els documentals que així ho requereixin. No serà justificable sobrepassar aquest número ni percebent un nou CG, tret de l'excepció esmentada, o en cas que el mateix actor original interpreti 2 o més personatges a la mateixa obra. A aquest efecte no seran computables els anomenats ambients, títols o inserits.

## **Article 8. Director de doblatge**

El Director de doblatge és aquell professional contractat per una empresa per fer-se càrrec de la direcció d'una o més obres audiovisuals. En totes elles la figura del Director serà obligatòria.

El Director serà el responsable artístic del doblatge de l'obra audiovisual davant l'empresa, i qualsevol que sigui la seva forma de contractació, tindrà les següents funcions:

**8.1.-** Visionar prèviament l'obra, el doblatge de la qual se li haurà encomanat.

## DUB.

- 8.2.-** Proposar els actors i actrius que hagin d'intervenir en el doblatge o en les proves de veu, seguint criteris d'equitat i adequació respecte a l'obra original.
- 8.3.-** Proposar l'ajudant de direcció que li sembli més idoni.
- 8.4.-** Seguir, d'acord amb l'empresa, la planificació de l'obra, el doblatge de la qual ha de dirigir.
- 8.5.-** Comptabilitzar, si no hi hagués Ajudant de Direcció, els takes de més o de menys que, per raons de producció o per modificació dels diàlegs en sala, hagin alterat el número de takes inicialment previstos.
- 8.6.-** Dirigir artística i tècnicament als actors i actrius, romanent a la sala durant les convocatòries.
- 8.7.-** Vetllar pel bon ordre i disciplina en el treball, així com per la major qualitat artística de l'obra.
- 8.8.-** Visionar sol o en companyia del client o dels representants de l'empresa i d'acord amb la mateixa, el doblatge de cada obra que hagi dirigit.

### **Article 9. Adaptador-Ajustador de diàlegs**

L'Adaptador-Ajustador de diàlegs és aquell professional de doblatge, el treball del qual consisteix a adaptar tècnica i artísticament el text d'una obra audiovisual, partint d'una traducció pròpia o aliena a qualsevol idioma de l'estat espanyol.

L'adaptació tècnica-artística consisteix a mesurar els diàlegs, ajustant-los el més exactament possible als moviments dels llavis dels personatges de l'obra a doblar i a la duració i al ritme de les seves intervencions, així com a les característiques idiomàtiques i en general al nivell de llenguatge definit i a la intencionalitat de l'obra original.

L'Adaptador-Ajustador és el propietari de l'adaptació i beneficiari exclusiu dels drets que per la seva obra recapti la Societat General d'Autors d'Espanya (SGAE), on efectuarà el corresponent registre, previ a la propietat intel·lectual, ambdós irrenunciables.

Les funcions de l'Adaptador-Ajustador podran ser realitzades pel Director, si hom ho acorda així amb l'empresa. L'Adaptador-Ajustador, qualsevol que sigui la seva forma de contractació, tindrà les següents funcions:

- 9.1.-** Visionar la imatge i llegir el guió de l'obra, l'adaptació i ajust de la qual se li haurà encomanat.
- 9.2.-** Col·laborar amb el director de Doblatge, per a la millor comprensió i realització del treball d'ambdós, així com amb el traductor i el supervisor lingüístic.
- 9.3.-** Presentar, en el temps i forma acordats amb l'empresa, l'adaptació-ajust de l'obra encomanada, havent de constar la seva signatura en l'adaptació.

# DUB.

## Article 10. Ajudant de direcció

L'Ajudant de Direcció és el professional encarregat de la producció i planificació del doblatge

de l'obra audiovisual. Aquesta especialitat professional és de nomenament opcional per part de l'empresa, i en aquelles que ja existeix ha de respectar-se. Són funcions de l'Ajudant de Direcció:

**10.1.-** Organitzar les convocatòries i plans de treball de cada obra audiovisual, d'acord amb l'empresa i amb el seguiment del Director de doblatge.

**10.2.-** Auxiliar el Director de doblatge en tot moment durant el treball en sala, actuant com a coordinador entre els serveis tècnics i artístics.

## Article 11. Unitats de treball

Les unitats de treball per a cadascuna de les especialitats contemplades en el present conveni, són les següents:

- a) Per a Actors i Actrius: el take.
- b) Per a Directors: el rotlle de Direcció.
- c) Per a Adaptadors-Ajustadors: el rotlle d'adaptació-ajust.
- d) Per a Ajudants de Direcció: la convocatòria d'ajudantia o el Rotlle d'ajudantia.

## Article 12. Definició del take

El take és cadascuna de les fraccions en què es divideix el text de l'obra audiovisual a doblar mitjançant el seu marcatge o pautatge previ. El pautat o marcatge haurà de fer-se tenint en compte criteris interpretatius i funcionals.

## Article 13. Dimensions del take

**13.1.-** Línies: cada take constarà com a màxim de vuit línies quan hi intervingui més d'un personatge. Cada personatge tindrà com a màxim cinc línies per take. Una línia equival a un màxim de seixanta espais mecanografiats ( incloent-hi espais de separació i signes de puntuació). Una línia incompleta es considerarà sencera encara que tan sols hi hagi una paraula o fracció d'ella, o qualsevol expressió sonora. Hom no podrà complementar línies acumulant peus de diàleg.

**13.2.-** Durada del take:

- a) Els takes d'"ambients" tindran una durada màxima de seixanta segons.
- b) Si es marquen o es pauten segones bandes d'un take, aquestes tindran la mateixa durada d'aquell el qual han estat desglossades, coincidint ambdós codis de temps.

## **Article 14. Requisits i característiques especials del take**

**14.1.-** Els takes hauran de presentar-se a la sala de doblatge mecanografiats correctament a doble espai. En el supòsit que s'afegeixi text durant el doblatge, aquest text serà incorporat al recompte de línies del take al qual correspongui. Així mateix, tot diàleg suprimit serà descomptat del número total de línies del take.

**14.2.-** Els takes que no hagin estat comptabilitzats al full de producció i no reflectits inicialment en nòmina, hauran de ser identificats amb el seu número corresponent i s'abonaran a l'actor o a l'actriu que els hagi fet, prèvia comprovació per l'empresa.

Aquests takes seran reflectits per l'Ajudant de Direcció o sinó pel Director, en comprovants dobles amb el segell de l'empresa, un dels quals serà lliurat a l'actor o actriu en qüestió.

**14.3.-** Si per qualsevol motiu se sobrepassen les dimensions màximes del take, hom comptabilitzarà un take més a cada actor o actriu que repeteixi intervenció més enllà d'aquests límits.

**14.4.-** Ambients: s'entén per "Ambient": Els gestos, murmurs, exclamacions, tos, rialles, plors, així com les expressions concretes i breus emeses per personatges integrants d'un grup com a tal, sense singularitzar-se i, per tant, sense exigir sincronia.

## **Article 15. Repicat de takes**

**15.1.-** Hom no podrà utilitzar o repicar els takes o fragments dels mateixos, fets específicament per a una obra audiovisual, als tràilers o avanços corresponents, excepte quan per raons de pes, que el Director de doblatge comprovarà en cada cas, no s'hagin pogut incloure dins de la convocatòria corresponent al doblatge de la pel·lícula.

**15.2.-** La utilització per part de l'empresa de takes d'una obra audiovisual en una altra obra audiovisual diversa o en capítols diferents de la mateixa obra o sèrie, implicarà l'abonament de cada take repicat, a més del corresponent CG si l'actor o actriu no estigués convocat. Resta exceptuat de tot això els repicats de takes de capçaleres i títols genèrics.

## **Article 16. Repicat de takes de capçaleres i títols genèrics**

Hom abonarà un CG per cada tretze repicats en nombre igual de capítols de la mateixa sèrie, amb independència que l'actor o actriu que va realitzar el take o takes originals continuï o no en l'obra. Aquest mòdul s'aplicarà proporcionalment si el repicat es produïu en menor nombre de capítols.

## **Article 17. Rotlle de direcció i ajust**

**17.1.-** D'acord amb la pràctica habitual, el recompte de rotlles en suport de cinema comercial serà segons soundtrack o guió i a qualsevol altre suport serà d'un rotlle cada 10 minuts de projecció o fracció.

**17.2.-** Les empreses hauran de facilitar els guions originals, quan disposin d'ells, als Adaptadors-Ajustadors i als Directors de doblatge, per a un millor seguiment de l'argument i traducció de l'ob

## **Article 18. Convocatòria i rotlle d'ajudantia**

La unitat de treball per als Ajudants de Direcció és la Convocatòria d'ajudantia o el rotlle d'ajudantia, d'acord amb els usos habituals de cada empresa.

**18.1.-** La convocatòria d'ajudantia implica la planificació, coordinació i seguiment de la convocatòria en el lloc de treball, entenent per convocatòria, separatament, cada jornada (matí o tarda), així com cada obra audiovisual.

**18.2.-** A efectes de recompte de rotlles d'ajudantia, serà d'aplicació, en la seva totalitat, allò disposat a l'article 17.

## **CAPÍTOL 3**

### **Convocatòries especials**

Al marge de les convocatòries normals, d'acord amb els usos i els horaris habituals, existeix un altre tipus de convocatòries que per les seves característiques o dificultat, adquireixen el caràcter d'especials. Aquestes convocatòries són:

#### **Article 19. Convocatòria de retakes**

És aquella que es realitza per repetir el doblatge de fragments de l'obra audiovisual per un o més dels actors que hi van intervenir. Tindrà el mateix tractament econòmic que una convocatòria normal.

#### **Article 20. Convocatòries de tràilers**

Un tràiler és l'avanç amb finalitat publicitària o de mostra, d'una obra audiovisual, separatament de la mateixa, sigui quin sigui el sistema utilitzat en la seva producció o projecció.

A efectes d'ajust i direcció un tràiler es considerarà com un rotlle a part, a més dels que componen l'obra. El doblatge de tràilers es retribuiran de la següent manera:

**20.1.-** Tràiler dins de la convocatòria: quan es dobli el tràiler durant algunes de les convocatòries de l'obra audiovisual a la qual pertany, s'abonaran a tots els actors que hi intervinguin els takes que els corresponguin.

**20.2.-** Convocatòria específica: si la convocatòria se celebra únicament per al tràiler, s'abonaran, a més dels takes que el componen, els corresponents CG i la convocatòria d'ajudantia pertinent.

# DUB.

## **Article 21. Doblatge d'obres de durada molt reduïda**

La inclusió d'obres o episodis diferents en una mateixa convocatòria, no eximeix de l'obligació del pagament de cada un d'ells com a convocatòria separada amb el seu corresponent CG, excepte quan s'agrupin en una mateixa convocatòria diversos episodis d'una mateixa sèrie, la duració conjunta i íntegra de la qual no sobrepassi els trenta minuts.

## **Article 22. Doblatge de pel·lícules mudes o amb so de referència**

**22.1.-** Les retribucions establertes en el present conveni per a les diferents especialitats, s'incrementaran com a mínim en un 100% en els doblatges i sonoritzacions d'obres audiovisuals, o fragments de les mateixes, mudes o amb so de referència de rodatge o similar.

**22.2.-** L'increment per a les pel·lícules espanyoles, o coproduccions amb participació espanyola on intervinguin actors espanyols, quan aquests siguin doblats per un altre actor, serà pactat amb les Federacions de Productors i Distribuïdors.

## **Article 23. Proves de veu**

El registre d'escenes o takes d'una obra audiovisual concreta per seleccionar veus, serà retribuint d'acord amb allò que s'ha establert en l'article 48 del present conveni, independentment de quina pugui ser la selecció final.

## **Article 24. Interpretacions musicals**

**24.1.-** Es considerarà interpretació musical aquella que requereixi per part de l'actor o actriu, el seguiment d'un acompanyament musical inclòs a la banda sonora original de l'obra audiovisual amb partitura completa i playback.

**24.2.-** Serà retribuïda en la quantitat que es pacti individualment entre l'empresa i l'actor o actriu, amb un mínim d'increment del 100% sobre el cànon de convocatòria General (CG), per convocatòria.

## **Article 25. Coincidència de més d'una característica especial a una mateixa convocatòria**

Quan coincideixin en una mateixa convocatòria més d'una de les característiques especials descrites al present capítol, s'entendran acumulables, a tots els efectes, tots i cadascun dels increments que corresponguin a cada una d'elles per separat.

## **CAPÍTOL 4**

### **Contractació**

#### **Article 26. Modalitats de contractació**

La contractació laboral per a totes les especialitats que regula el present conveni (actors, directors, adaptadors-ajustadors i ajudants de direcció), es podrà celebrar:

- 1) Per temps indefinit.
- 2) Per temps determinat.

Els contractes per temps determinat seran:

- a) A temps cert o temporal, on la vinculació s'estableix en funció de la durada temporal del contracte sense determinació d'obra concreta.
- b) Per obra determinada.

Al mateix temps els contractes per obra determinada es podran celebrar:

- 1) Per convocatòria, podent s'hi pactar la reiteració d'aquestes.
- 2) Amb pacte d'exclusivitat i vinculació continuada durant el temps que duri l'obra.

#### **Article 27. Contracte a temps indefinit**

És el que estableix la vinculació indefinida d'un professional de qualsevol especialitat a una empresa de doblatge.

**27.1.-** La retribució corresponent als esmentats contractes serà l'establerta a l'article 49 d'aquest conveni, d'acord amb l'especialitat que es contracti. Si concorren en un contracte més d'una especialitat, la remuneració a percebre es configurarà addicionant les retribucions que corresponguin a cada especialitat.

**27.2.-** Els professionals amb contracte indefinit hauran de comptar els seus rebuts oficials de salaris, on l'empresa farà constar cadascun dels conceptes retributius que li corresponguin al treballador, amb expressió igualment de l'especialitat, període liquidat i deduccions legals corresponents.

**27.3.-** Els professionals a qui es refereix aquest article vindran obligats a treballar en exclusiva per a l'empresa pel que fa a l'especialitat o especialitats per a les quals estiguin contractats, excepte quan siguin requerits per doblar un personatge interpretat per ells mateixos en imatge, o per intervenir en algun retake que es realitzi en una altra empresa quan el personatge afectat hagués estat doblat per l'actor o actriu amb anterioritat al contracte esmentat.

**27.4.-** El professional contractat a temps indefinit serà considerat com a personal de plantilla amb tots els drets i deures laborals i sindicals.

**27.5.-** Aquests professionals tindran assignat un horari de matí o tarda per al desenvolupament de la seva jornada laboral. En cas que haguessin de prestar els seus serveis fora de l'horari assignat en el seu contracte, la seva retribució i forma de pagament serà la mateixa que la dels professionals contractats per convocatòria.



## DUB.

### **Article 28. Contracte per convocatòria**

És el que s'estableix d'acord mutu entre l'empresa i el professional de manera verbal per cada convocatòria o jornada i unitat per Actors i Ajudants de Direcció, i per cada unitat (pel·lícula, episodi, etc.) pel que fa a Directors i Adaptadors- Ajustadors. Aquest contracte es perfecciona amb la compareixença en la realització del treball pel qual ha estat convocat, i s'extingeix quan aquest acaba.

**28.1.-** Les parts hauran de pactar de manera expressa la continuïtat de convocatòries dins de la mateixa obra audiovisual mentre es mantingui la comanda i pel bloc o lliurament efectuat pel client.

**28.2.-** A la conclusió del treball corresponent al respectiu lliurament efectuat, o a la cancel·lació de la comanda, restarà extingit a tots els efectes el compromís de vinculació per reiteració de convocatòries.

**28.3.-** Davant d'un nou lliurament de la mateixa obra audiovisual, tindrà preferència el repartiment inicial, sempre que sigui possible.

**28.4.-** La retribució corresponent als esmentats contractes serà l'establerta a l'article 49 del present conveni, d'acord amb les seves especialitats i unitats de treball.

### **Article 29. Contractes amb pacte d'exclusivitat i vinculació continuada**

És aquell que estableix l'exclusivitat i la vinculació continuada mentre duri l'obra. Tindrà una durada mínima d'un mes i la mateixa retribució i condicions que les fixades per als contractes indefinits, amb un increment del 50% respecte d'aquests.

### **Article 30. Contractes a temps cert o temporals**

Els contractes temporals inferiors a un any, la durada mínima dels quals serà de 3 mesos, tindran la mateixa retribució i condicions que les fixades per als contractes indefinits amb un increment d'un 50% respecte d'aquests.

Resten exceptuats del que s'ha dit anteriorment els contractes de convocatòria única o continuada.

## **CAPÍTOL 5**

### **Jornada laboral**

#### **Article 31. Jornada laboral ordinària**

**31.1.-** S'estableix la Jornada laboral ordinària de dilluns a divendres (excepte festius), mitjançant Convocatòries, la durada de les quals serà de 6 hores i mitja continuades com a màxim cadascuna. Les convocatòries es realitzaran en torns de matí o de tarda amb horaris preestablerts. Els torns habituals seran: el del matí de 8 a 14:30 hores, i el de tarda de 15:30 a les 22 hores.

## DUB.

**31.2.-** Si per raons tècniques o d'altres, però en qualsevol cas sempre excepcionals, la jornada laboral del matí es perllongués fins a un màxim de 30 minuts més enllà dels seus límits, els actors, el director i l'ajudant de direcció percebran una remuneració addicional equivalent a un CG.

### **Article 32. Jornada laboral en dissabtes, diumenges i festius**

Si per qualsevol raó fossin necessàries una o més convocatòries en dissabte, diumenge o festiu, s'aplicarà un percentatge d'augment del 100% en les retribucions dels actors .

Els Directors percebran una remuneració per aquest concepte de 150,25€ (25.000 ptes).

Els Ajudants de Direcció percebran una remuneració per aquest concepte de 75,13€ (12.500 ptes).

### **Article 33. Jornada nocturna**

**33.1.-** Es considerarà com a jornada nocturna l'inici d'una convocatòria a partir de les 22 hores, així com la prolongació d'una jornada de tarda més enllà de les 22 hores.

**33.2.-** En el cas de tractar-se de la prolongació d'una jornada detarda, per iniciar una jornada nocturna, els professionals disposaran d'un descans d'una hora entre aquella i la convocatòria nocturna.

**33.3.-** La jornada nocturna tindrà una duració de 6 hores i mitja com a màxim, entre els límits de les 22 hores i les 6 hores del dia següent. Les retribucions en aquests casos seran les mateixes que en el supòsit contemplat a l'article 32 del present conveni, relatiu a jornades laborals en dissabte, diumenge i dies festius.

**33.4.-** Cap professional es veurà obligat a treballar fora de la jornada laboral ordinària, tret en el supòsit regulat a l'article 31.2 d'aquest conveni.

### **Article 34. Jornada laboral i condicions laborals dels menors**

Quan a un doblatge d'una obra audiovisual hagi d'intervenir un menor de 16 anys, es requerirà al pare o tutor per part de les empreses, el pertinent permís de l'autoritat laboral, d'acord amb la legislació vigent. Aquesta autorització haurà de sol·licitar-se pels representants legals del menor, acompanyant el consentiment d'aquest. Així mateix, en la contractació de menors de 16 anys, hauran de respectar-se les següents condicions:

**34.1.-** Només podran realitzar una única jornada al dia i en una mateixa empresa.

**34.2.-** No podran accedir a sales on es doblin, visionin o mesclin obres pornogràfiques o marcadament violentes.

**34.3.-** En cap cas podran treballar en jornada nocturna.

**34.4.-** No seran objecte de discriminació en matèria social, retributiva o a la forma de pagament.

**CAPÍTOL 6****Representació i garanties sindicals****Article 35. Garanties i drets**

Les garanties i drets sindicals reconeguts per l'Estatut dels Treballadors, la Llei Orgànica de Llibertat Sindical i d'altres disposicions, seran d'aplicació, respectivament, als representants legals dels treballadors i als treballadors del sector.

**Article 36. Funcions i competències dels representants legals dels treballadors**

**36.1.-** Conèixer i disposar d'una còpia bàsica dels contractes degudament segellats, que a cada empresa subscriuguin els treballadors de la branca artística, a l'empara d'allò disposat a la Llei 2/1991, del 7 de Gener, relativa als drets d'informació sobre contractació.

**36.2.-** Promoure i celebrar reunions i assemblees als mateixos locals de l'empresa, prèvia notificació en temps i forma a la mateixa.

**36.3.-** Rebre i distribuir la informació que li remetin les centrals sindicals i les associacions professionals.

**36.4.-** Accedir al tauló d'anuncis que l'empresa posarà a disposició dels treballadors en un lloc visible, i en àrees de trànsit lliure i senzill per als treballadors artistes.

**36.5.-** Accedir lliurement als propis centres de treball per desenvolupar i participar-hi en les activitats pròpies de la seva condició i comesa.

**Article 37. Mediació d'associacions i sindicats**

En el supòsit que qualsevol treballador sense vinculació permanent i continuada a una empresa, consideri que alguns dels seus drets ha estat vulnerat en la seva contractació amb una determinada empresa del sector, podrà acudir a la mateixa acompanyat d'un representant del sindicat o Associació sindical a la qual pertanyi, a efectes de comprovar, mitjançant l'accés a la documentació que correspongui, la veracitat de la reclamació i facilitar una solució que pugui evitar l'actuació davant la Jurisdicció laboral o la compareixença davant l'Autoritat laboral.

**Article 38. Delegats de personal**

Els delegats de personal, on hi hagi, s'integraran als comitès d'empresa corresponents.

## CAPÍTOL 7

### Accés a la professió i formació professional

#### **Formació professional**

##### **Article 39. Centres acadèmics oficials, públics i privats**

Es consideraran centres acadèmics oficials, a efectes d'habilitar l'accés a la professió, aquells que imparteixin ensenyances d'interpretació i direcció artístiques (Institut del Teatre de Barcelona, Real Escuela de Arte Dramático de Madrid, etc.), els plans d'estudi dels quals estiguin homologats pel Ministeri d'Educació i Ciència o per les Conselleries d'Educació de les diferents Comunitats Autònomes.

##### **Article 40. Plans de formació professional per al sector**

Es crearà una Comissió paritària específica encarregada d'elaborar plans formatius per a professionals de la branca artística del doblatge. Aquesta Comissió s'encarregarà de fer arribar aquests plans als organismes competents per a la seva execució i possible subvenció.

#### **Accés a la professió**

##### **Article 41. Accés d'alumnes**

Els alumnes que acreditin la seva formació professional als centres oficials públics o privats, als quals es refereix l'article 39 del present conveni, podran accedir a la professió a través de les proves que cada empresa, amb l'assessorament del Director de Doblatge, consideri escaient realitzar.

##### **Article 42. Accés de professionals de sectors afins**

Els actors professionals procedents del cinema, el teatre, la televisió o la ràdio, podran accedir de la mateixa manera a la professió.

## CAPÍTOL 8

### Seguretat, higiene a la feina i drets bàsics del treballador

#### **Article 43. Drets bàsics**

**43.1.-** Les empreses tindran garantit a tots els treballadors el gaudi dels seus drets bàsics i fonamentals, d'acord amb allò disposat a l'Estatut dels treballadors, a més de la legislació aplicable en matèria laboral.

**43.2.-** Així mateix, garantiran als treballadors el marc adient per a la realització de la seva tasca, tant tècnicament, amb el material i espai necessaris, com en condicions d'higiene i seguretat a la feina.

## DUB.

**43.3.-** Tots els professionals (qualsevol quina sigui la seva especialitat), podran recaptar la informació que estimin necessària per a l'acceptació del contracte.

**43.4.-** L'actor o l'actriu de doblatge haurà de disposar de l'ajust de textos en perfectes condicions.

**43.5.-** El Director haurà de disposar, per visionar una obra audiovisual, d'una còpia de la mateixa en perfectes condicions, així com un exemplar de la traducció correcta dels textos, i de la mateixa manera, per al treball en sala, haurà de disposar d'una còpia de l'ajust-adaptació de l'obra esmentada.

**43.6.-** El Director podrà proposar a l'empresa l'Adaptador - Ajustador que consideri més adient, en el cas que ell mateix no realitzi l'ajust-adaptació de l'obra audiovisual.

### **Article 44. Dret a la feina i garanties sindicals**

Els drets i deures bàsics i les garanties sindicals establertes a l'Estatut dels treballadors, la Llei Orgànica de llibertat sindical i d'altres disposicions, seran d'aplicació, respectivament, als treballadors del sector i als seus representants legals.

Les parts signants desitgen fer menció expressa de la necessitat de mantenir el màxim de rigor en l'observança dels drets sindicals i d'opinió; en no permetre cap tipus de discriminació pel fet de pertànyer o no a un sindicat o associació professional, o per l'exercici de la representació sindical o associativa.

Amb l'objectiu de mantenir aquesta exigència al seu màxim nivell i de preservar el dret a la feina i a la pau social, totes dues parts es comprometen a intervenir diligentment i de manera eficaç mitjançant la Comissió paritària, a tots els conflictes que, en aquest sentit, poguessin produir-se.

### **Article 45. Condicions de treball**

Tindran aplicació totes les contemplades a la Legislació vigent per a centres de treball, fent-hi especial atenció a la normativa que regula la higiene i la seguretat a la feina.

### **Article 46. De la cotització a la seguretat social i de les deduccions legals pertinents**

Les empreses estaran obligades a aplicar la legislació vigent quant a retencions d'IRPF i Seguretat Social i qualsevol altra que pugui ésser d'aplicació en el futur per disposició legal.

## CAPÍTOL 9

### Comissió paritària

#### Article 47. Comissió paritària

**47.1.-** Per a una millor aplicació i seguiment del present Conveni col·lectiu, així com per la resolució eficaç de les possibles discrepàncies en la seva interpretació i compliment del mateix, hom crea una Comissió paritària.

**47.2.-** La Comissió paritària estarà formada per 4 representants per cadascuna de les parts signants del conveni i restarà constituïda des del moment de la signatura del mateix.

**47.3.-** Les parts podran anar acompanyades d'assessors en un número màxim de tres per cadascuna d'elles.

**47.4.-** Seran funcions específiques de la Comissió paritària:

a) Interpretar el contingut del present conveni, així com dirimir, tant com sigui possible, els dubtes que puguin sorgir respecte de la seva aplicació, interpretació i compliment. A aquest efecte, i davant de qualsevol divergència o dubte en el compliment del conveni, tindrà dret a exigir la documentació pertinent (gràfics, guions, fulls de sala, contractes, nòmines), així com demanar la presència de les parts afectades, per poder emetre el corresponent dictamen.

b) Estudiar i promoure totes les mesures que siguin convenientes per tal d'aconseguir l'eficàcia del present conveni.

**47.5.-** La Comissió paritària es podrà convocar per qualsevol de les parts, amb caràcter individual i fefaent a cadascun dels membres de l'altra part, havent de reunir-se en el termini inexcusable de set dies naturals, i notificant-se la convocatòria per escrit fixant el lloc, la data i l'hora de la reunió així com l'Ordre del dia, segons els assumptes a tractar.

**47.6.-** A l'efecte de notificació entre les parts, aquestes designen les adreces socials de cadascuna d'elles, llevat de posterior modificació que haurà de constar a l'acta de la reunió en què es notifiqui.

## CAPÍTOL 10

### Remuneració i forma de pagament

#### Article 48. Professionals contractats per convocatòria o jornada

Els professionals contractats per convocatòria o jornada de cada especialitat, percebran les següents remuneracions:

**48.1.-** Cinema de distribució, qualsevol que sigui el seu format

En el cas de directors de cinema de distribució, quan la pel·lícula tingui 10 rotlles, es posaran com a base 8 convocatòries, si tenen 12 rotlles, 10 convocatòries; si tenen 14 rotlles, 12 convocatòries; si tenen 16 rotlles, 14 convocatòries, i així successivament, en el ben entès de que totes les convocatòries que sobrepassin les estipulades tindran un suplement de 18€ per hora.

**48.2.- Productes per a vídeo i televisió****Article 49. Professionals contractats a temps indefinit**

Els professionals contractats a temps indefinit, de cada especialitat, percebran les següents remuneracions:

**49.1.-** Actors: seran remunerats amb una quantitat mínima de 13.383,66€ (2.226.854 ptes.) l'any, distribuïdes en dotze mensualitats i dues pagues de 955,98€ (159.061 ptes.) cadascuna d'elles.

**49.2.-** Directors: seran remunerats amb una quantitat de 12.388,42€ (2.601.259 ptes.) l'any, distribuïdes en dotze mensualitats i dues pagues de 1.116,70€ (185.804 ptes.) cadascuna d'elles.

**49.3.-** Adaptadors-Ajustadors: Seran remunerats amb una quantitat mínima de 15.633,88€ (2.601.259 ptes.) l'any, distribuïdes en dotze mensualitats i dues pagues de 1.116,70€ (185.804 ptes.) cadascuna d'elles.

**Article 50. Revisió econòmica**

Els endarreriments que es tinguin que abonar per les empreses producte dels increments de les clàusules econòmiques establertes en el present conveni per l'any 2005, s'abonaran en el termini màxim de dos mesos des de la signatura del conveni.

Els salaris, així com les altres clàusules econòmiques establertes en aquest text, seran incrementades amb caràcter automàtic l'1 de gener de 2006 i l'1 de gener de 2007, d'acord amb l'índex estatal de preus al consum (IPC) que l'Institut Nacional d'Estadística (INE) hagi fixat definitivament per l'any anterior.

Així mateix, la pròrroga tàcita anual del Conveni comportarà l'increment automàtic de totes les condicions econòmiques des del primer de gener de cada any, d'acord amb l'IPC fixat per l'any anterior.

**Article 51. Forma de pagament, periodicitat i emplaçament**

**51.1.-** Els treballs realitzats pels professionals contractats per obra determinada, s'abonaran de la següent manera:

- a) Els realitzats del dia 1 al 10, com a màxim el dia 5 del mes següent.
- b) Els realitzats del dia 11 al 20, com a màxim el dia 15 del mes següent.
- c) Els realitzats del dia 21 al 31, com a màxim el dia 25 del mes següent.

En cap cas el pagament podrà endarrerir-se més de 30 dies naturals des del dia en què es va realitzar la convocatòria.

Als professionals contractats per obra determinada no se'ls podrà imposar l'obligació de personar-se a l'empresa el dia de pagament per percebre el seu salari.

## DUB.

**51.2.-** Professionals contractats a temps indefinit o a temps determinat:

- a) Els professionals de totes les especialitats dels quals tracta aquest article, cobraran les seves remuneracions al terme de cada mes natural. Les pagues extraordinàries a les quals tinguin dret s'abonaran durant els mesos de desembre i juliol.
- b) Els treballs realitzats fora de la jornada laboral establerta en el seu contracte, seran cobrats, d'acord a cada especialitat, tal i com està descrit al punt 1 del present article, com si es tractés de professionals contractats per convocatòria.

**51.3.-** Els professionals contractats per obra determinada percebran un comprovant del treball realitzat en concloure el mateix, de manera que els permeti confrontar-ho amb la nòmina que percebran arribat el seu dia, sense que existeixi possibilitat de cap confusió.

**51.4.-** El pagament dels salaris es farà mitjançant qualsevol dels procediments habituals (efectiu, txec, transferència bancària, gir postal), no podent utilitzar-se pagarés, lletres de canvi, o qualsevol altre procediment impropï d'una relació laboral, que impedeixi als treballadors acudir al Fons de Garantia Salarial per rebre els salaris pendents de pagament, per motius d'insolvència, suspensió de pagaments, fer fallida o concurs de creditors dels empresaris.

**51.5.-** Modificació de les condicions salarials

En virtut d'allò que estableix l'article 82.3 de l'Estatut dels treballadors, les condicions i procediments per els quals podria no aplicar-se temporalment el règim salarial o les condicions de pagament del present conveni, a aquella empresa amb una estabilitat econòmica susceptible d'ésser malmesa com a conseqüència de tal aplicació, només podran ser acordades -a petició de l'empresa- per la Comissió paritària del conveni.

## DISPOSICIONS FINALS

### Primera

A l'efecte de la cotització a la Seguretat Social dels Adaptadors-Ajustadors, es comptabilitzaran tres rotlles per cada jornada de treball.

### Segona

Les parts signants entenen que el text del present conveni necessita d'una reestructuració profunda i general per adaptar-se a la nova realitat del sector i per aquest motiu es comprometen a iniciar immediatament una nova negociació per renovar en profunditat el mateix.

### Tercera

Les estipulacions d'aquest conveni, en tant que es refereixen a condicions econòmiques així com a drets i obligacions laborals, revoquen i substitueixen a quantes normes i compromisos en aquestes matèries s'hagin establert col·lectivament, o bé per pacte d'empresa o bé per ampliació d'altres convenis d'igual o inferior àmbit, tot plegat sense perjudici de les condicions més beneficioses reconegudes ad personam, les quals seran respectades en tant que superin els mínims del present Conveni.



## DUB.

### **Quarta**

A les nòmines corresponents als contractes per convocatòria, hom haurà d'identificar l'obra en la qual l'actor o l'actriu hagin intervingut, mitjançant l'expressió del seu títol i capítol complert o abreujat.

### **Cinquena**

Submissió a l'acord interprofessional de Catalunya (AIC) i al Tribunal laboral de Catalunya: En relació amb la salut i seguretat Laboral, la formació professional i la solució de conflictes de treball, s'hi estarà amb allò que s'ha establert a l'Acord Interprofessional de Catalunya, signat pels sindicats Comissió Obrera Nacional de Catalunya i Unió General de Treballadors de Catalunya i la patronal Foment del Treball Nacional, amb data del 7 de novembre de 1990.

En conseqüència, ambdues parts en representació de treballadors i empreses compreses en l'àmbit personal del present conveni, se sotmeten expressament, als procediments de conciliació i mediació del Tribunal Laboral de Catalunya, per a la resolució dels conflictes laborals de caire col·lectiu o plural, que puguin suscitar-se i especialment, les discrepàncies sorgides durant els períodes de consulta, en els casos i terminis previstos als articles 40 (Mobilitat geogràfica), 41 (Modificació de les condicions de treball), 47 (Suspensió del contracte de treball) i 51 (Resolució del contracte de treball), del text refós de la Llei de l'Estatut dels treballadors (Reial decret legislatiu 1/1995).